

1. a. stekips mespǣwǣzi.ən ze.ənzbǣy
2. me.ən-of manavint istabluma gongi:ta
3. te. geworax spinax ale.nǣx ma mimasins
4. spr. jan zǣnzwǣr warak //la.stǣx//
5. updasxip kregara vərsximelt bro.ənt
6. da.timaran het masplinter inzǣnærer
7. da.tjxipar læktazenlipanǣf
8. indifabrik rnikstaazin
9. kum-of kumdag.ə. hi:ət monkintjo
10. mane.ə. gi:vens fir glaskes li:z-glo.əz-pint-)
11. brengstwe. i kilo.ə. karsa-of fi:əpont
karsa (krika-)
12. xoheba mitarve. i va dilitarwe. i nupxdrunja
13. he. i wo.əma metana knapels.ə.n (driegen-)
14. ikhepsandki: goni:n
15. vastal.vant worterniflmer gev.ət-betek:
da.ruert niflme.ər on vastal.vant god.ən
16. ikben-of se ble. i dakhmiheli nime. gago.ən
bin //wascht ox ble. i dak - //
17. ikhebet ni xad.ən - hø.ə
18. wi:hetat xad.ən - dändija did.ə. s. nkimp
19. spin - spinawepa - spinafj.əgor
20. pelt - moets - ba.ən - bano.əwt --- wat.j- ma
padastul - mhex - ma.ət kikfers (m. kikfers)-
vlinder, (ma.ətneval.ə. gal is ouderwets)
21. di. k.ə. l dimakta da he.ə. lawe.əlt ontfaexta
22. iksalu krǣlakas xe.va (krala zijn kralen)
23. enjalant lat fol a. u ws xe.əp arbre.ka
24. he. i hedizanakiz ambe.ət xakre.əgo
25. gifma tue. i bre. i ste. n. i. n - bre. i jor - da brists
26. olostanbe.əlt stict.ə. nimir
27. dijamins dihetante. va axangros.ətanke.ər
28. ly. i far isnimir indan he. mol //yable.əvall//
29. da.tjolke. i nda. x. i n mitame. sta. n. daze. i
gawist //sxo.əl//
30. ikantox nikuma vraklo.ə. bin
31. da. be. it a. zo. ypage. i slubar (er wordt tegen-
woordig geen slopper meer gevoerd) //le. i nzi. t drayk//
//drayk //
32. he. i kani gowerakr-he. i hetpe. i nindake. l
33. ster-of makiranste.əl indi. jambesam
34. ne. i mitake. gols wortnimir gesvlkt
35. zex- i khelu altwe. j ke. r grups
36. diper. r isnize. ip - do. r xitengana witapitin
37. zze. i n nort føelt (føelt han zowel wei- als bouw-
land zijn, alleen niet een wert (= uiterwaard))
38. zah et hamoersangelt helpa upmo.ka - of
xaheda moers vantxæt afxahelapa //upsxada-
van een bed //
39. he. i zatlat nô.ət wa. i t breng
40. xistahelafan da ro.əm kwe. i t
41. da.mins masan vro. u w beskæ. rama
42. indam. i zwema isxars.ətak //dadfelda //
43. he. i he fôlprots xndati sta. zakis
44. we. i mata d.ə. r da helafan hebbaengæli.
da.ndorahelaf
45. helapis tabet up. ip. ər
46. onzamaetsaldar isovæt asmodar
47. xaheba gowet uit-of uit w. i ts kaospreya
//mwedingsxap //
48. dambos.əm kwe. kar zaldambos.əm mentra
49. du cerst at fenstar isdix (fenstars= leter. kha)-
du cerst da. m. isdix (r. m. a = glas met koggen)
50. tbagintal. ja vridaerstamis - da lestamis - blaaf
51. betspranj - kikfersandrel - verspranj - æ. gespranj -
bekent m. k. o. - æ. y. branj - branj - van een huid
anders k. m. o. - en verax m. o. - mist bre. k. o.-
ma botram sm. rr (ma botram is twee plakken,
snsnej is een plak).
52. di vro. u. h. etar - of hetphi. r k. a. r afstaknips
53. xan vu. dar hetam res j. a. r lan norxos.əl lstag.ən
54. ikhebatm affra. j. a. mzo. i. t neromat - en
ne. fanat ws. tar ta go. n
55. vo. la ve. z. z. zidahi. i. nifl. l //indezastre.ək
of inde. shant //
56. æ. redposta x. i. nifflwert

57. da - stit ^{fe}.ⁱ danô.^o.va - dantert
 58. Imert istnox takj.^ut imta katsa
 59. dikers giftenhældat lixt-wot^u-of veindani
 60. he:ⁱ trukat pært onzonestart //da pært
 is meer.||
 61. Indite.it kwa.^u.mdageli hir iderj.^u
 nadaromis
 62. da pært ze.ⁱ-of xindadonzenli vanke.^u
 volmokts
 63. gæza.^u xmwæl margare.^u niks te.goms
 64. da.^u xws. lawxnlags.w tærkumr
 65. goda vando.^u mi harto
 66. e.tzokx.^u ke.s of has
 67. xanamôs.^utor iskpat - he:ⁱ kaniwe:^u jæram-
 dati wexzakts
 68. tixans wa.rama dasxewis entixans
 xa.xland.^u vant
 69. dayinyska lapt upblôs.^u ta vu:^u to
 70. do.^u.r ixnabars indakan //gaba.rastall
 71. ikw.^u -of ws.^u "datapost enambri.f brøxt
 fe.ikhepe.in smei.n ha:^u rt //txijnma smenha:^u rt
 fs. ihan mixin du.^u roamsos 1mg.o.n
 74. no. sxufte.it spanawet pe:t fardane.jahæ.^u
 75. ikhebam bitja horts - ikha:^u t vrdamidagal
 76. da.^u rôs.^un vanda hoo.^unij ikok soldo.t
 xewis //da juv van ieder ander||
 77. wita ginsha.^ums. ker -of ws.goms. ker ta
 wo.^una - enambô.^ux/
 78. da.^u rôs.^u x hebalaya dô.^uns //do.^u nahegal
 79. ikxlf. var ginwô.^urt fan
 80. tñintjewas dô.^ut vrdarst konadôs.^upr
 //gadort||
 81. xanôs.^ugæ enzanôs.^uz lôs.^upr
 82. hø.^u derka ismi on mæntjewortfægtig
 ambro.m besa tapenka //benekes zijn groot||
 83. do.^u.r izansport fandile.^ur
 84. he:ⁱ zæta zankæ. lôs.^upr - he:ⁱ srektæ ha:^urt
 is meew.||
 85. diminsa xæta ni a.^unders as xæltengut
 //fe.ik - rijdom niet gebruikt||
 86. hæliamant is drp.^ux fandanderst
 87. diwex lapt krum - dasim ook tizanen
 rmwex do.^u.r lops
 88. ikx færtjynska entrum - on tennalts
 voor loekjes
 89. dan buk is kpat xago.^un - he:ⁱ is xætik
 inanhært //gæ.^utambuk||
 90. xanlitje was kore margu.t //kra.xtæx||
 91. indesx.^udy.w - meer de.tæzon iszatet
 fe.its
 92. mæxætar matxut hænamiko
 93. ryk mananhuit is
 94. ik wet nit wærkm matx.o.n ry:kæ //dawekni||
 95. mks.^u "wækeldær is xut fært fi:^uz
 96. ikmus csabli:t drinx a mæ.nsta.^uzaka
 97. ikmut eerstat fujor indestal kroes.^ujo
 98. manbry:^uz was my.i
 99. da.^u rôs.^umbur het magro.^utu rut (is geen
 milkboer in Batenburg) /da.^u rôs.^umæ.kæ
 brengt melk naar tfabrik - da.^u rôs.^umr.e.^ujæ
 rijdt dege naar tfabrik||
 100. dimelak is dænen xu:^uz - sty:^uz nærmæ.s
 træx-of værim
 101. we:ⁱ xj.^uws dagat dixt kñama.^uka -of
 go:jæ inany.^uz
 102. x valt niks fanm tærega - a) he:ⁱ is spijg
 saky:^uz - b) dassky.^uz war. røk
 103. he:ⁱ kæm nôs.^ut smeny.tælæ:t
 104. Initia.ljæ zæ.in boraga divy.^ursphy.ws
 (sportsa = speeksel verwijderen - spe.igæ - spe.e.x-
 gæspe.gæ) = womenen - o.^uvæge.væ
 105. drævdægi do.^u.r uptræd.^uws
 106. indagræ.f (= Gravel) hebaanstrk fando
 bræxvæd.^uz //imbôs.^um||
 107. grædons føldæ is kumæke.^uko

108. h.e.i s fan lph.²rs geku ma midan hō.²p xelt
|| m guj̄d knipbph.⁸rs - endaka p̄təməne.j||

109. dildph.r i s fan bphkahs.⁹t x̄amakt || p̄spols-
populieren - x̄.i ka = eiken || (zijn geen beukken in
Batenburg)

110. angtr.²wds v̄r.²w mot na.jakins

111. ikhēphhi.²r grasx̄xa.⁹t martwas x̄nguj.⁹t

112. dombro.²wst diiz dat noxt dy.⁹tizamts
b.²wz // b.²wz = ploegen||

113. baks.⁹t - ik baks - gej baks - hej baks - baks
he.i - we.i baks - ik baks - gej baks - he.j
baks - we.baks - we.j he.baga.bks

114. bija - ik bij - ge.j bit - he.j bit - we.j bija-
bij a.w. j - ik bō.⁹f - ik hep x̄bō.⁹f -
bō.⁹f ja zœli ok

115. tizanklæ.⁹ntja maran fein // tiz klæ.⁹n mar
fa.in||

116. ga kint hi.⁹r ar.jor h̄rt.⁹ga vptəmart

117. he.i hepze.⁹t dati omə.⁹n ral deyks

118. domə.⁹t - of stmə.⁹tj ze.⁹t - of zin dati
gole.ikhat

119. zw.⁹s.⁹s ve.⁹f p̄z.⁹s

120. ondar dinæ.ik ligə vphlæ.⁹ks

121. tw.⁹s.⁹s hokdækt - thokta.⁹t // da.lækt||

122. otho.⁹t cuixry.⁹n - tis pas x̄ma.⁹t

123. ma.jane.⁹t ma.⁹t h̄zə vanəndos.⁹t vanəna.j

124. dabnmpka zald.⁹t slæx knagru.jo
|| mujlæk||

125. d̄p̄st̄.⁹t h̄iqujswæ.⁹n

126. ons.⁹t ho.⁹t s̄s afx̄bra.⁹nt

127. dorō.⁹t ms̄p̄t - of sp̄z.⁹t oe.⁹t statoe.⁹tjaz
vanda h̄u (hij is meew.)

128. da koestar di b̄s.⁹t - m̄kro.⁹s - twe.j kro.⁹s.⁹z

129. da b̄ris fandekro.⁹t wa.ḡt b̄s.⁹t ḡdph.⁹r
ondoratx̄owix

130. datwe.⁹t doe.tsars kwa.⁹t manar b̄s.⁹t

131. zahēbanim b̄nt en b̄s.⁹t ḡsla.⁹t gr

132. da ss.⁹t ix̄ambitj̄daen - fls.⁹t w

133. d̄snoer.j tidsk

134. t̄s lan gole.jo dahugərin het // oe.⁹t waxhe.⁹t||

135. ni.⁹wpos.⁹t wortns.⁹t m̄he.⁹t lone.⁹t stat

136. du:n - ik dujat - ge.j dy.dat - he.j dy.got en
dy.dat - we.j dunot - geeli en ḡeli dudat - za en
zœli dunot - ik de.jat en ik d̄nt - ge.i de.⁹t stat-
he.i de.⁹t - we.i de.jonat - ḡeli de.jonat - xe.i
de.jonat - de.jikta.de.ti et mar en deni et mar-
de.jaz et ma.z

137. dō.⁹pa - dō.⁹p̄jærak - of - ble.t - dō.⁹p̄font - da s̄ldz.⁹t

138. d̄rsə - he.j d̄rst - he.j d̄rsta - he.j he.⁹f h̄x̄dors

139. fe.⁹na - ik fe.⁹n - ge.⁹fe.⁹nt - he.⁹fe.⁹nt - we.⁹fe.⁹nt
geeli en ḡeli fe.⁹nt - zœli - of.⁹t fe.⁹na - fe.⁹nt fe.⁹-
— - ik hep x̄bna - of.⁹t he.ḡbna

140. Locale landnamen: anam byndər - ha - anrij-
sare - moma.⁹s - so are - m̄ h̄nt

141. Locale Waternamen: da m̄.⁹t - da w̄s.⁹t - da la.⁹t gra.f
(loopt naards wetzij en deze naarde Maas -
da wil is rest van een oude doorbraak.)

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is: b.z.tanboerax

De inwoners heten: b.z.tanboerxsdr mnsr

Hun bijnaam luidt: kx.i.jzslx.itors (Batenburg is een stadje geweest) - clidasa jz. tneipsa
scheldnaam bewoners Dieden - s.utforss kikforss scheldnaam bewoners Altforst.

obantl inwoners op 1 jan. 1956: byna 600. Batenburg is een zelfstandige gemeente.

voaltoestand. Gedeelten van de gemeente: st acerop - da huf - da ld. k - linds -
da gæ. tbyrt (spotnaam?) - vli. gnos. rit - dan ha. m - da hø. flos
(da pækanhof - vri. qdmhof en mflanhof vormen samen da huf)

Teder ~~bent~~ ~~het~~ dialect on spreekt het.

Middelen van bestaan: gemengd bedrijf (landbouw en veeteelt). In Batenburg zelf
geen fabrieken. Ofr beiders gaan naar Dss, Nijmegen en Ciel.

Zegslieden. 1. Antonia Maria Depoutre-Banke; 52j.; geb. Batenburg; boerin; heeft
hier altijd gewoond; V. en M. van hier. Sprekt altijd Batenburgs.

2. Maria Jansen-Steenberg (nicht van 1); 61j.; geb. in Altforst, van haar 6^e jaar af
in Batenburg gewoond; boerin; V. van Altforst, M. van hier. Sprekt altijd Batenburgs.

3. Wilhelmina Banke (nicht van 1) - hier geb.; boerin; heeft hier altijd gewoond; V. van
hier, M. van Ooien. Sprekt altijd Batenburgs.